

# Landes - Regierungsblatt

für das

**Herzogthum Krain.**

---

**Erster Theil.**

---

**XXV. Stück. V. Jahrgang 1853.**

*Ausgegeben und versendet am 6. August 1853.*

---

**Dežélni vladni list**

za

**krajnsko vojvodino.**

---

**Pervi razdélk.**

---

**XXV. Dél. V. Téčaj 1853.**

*Izdan in razposlan 6. Avgusta 1853.*

---

Landes - Register - Blatt

Krainsko vojvodino

Erster Theil

XXV. Stück V. Jahrgang 1853

Pregled zapopada:

Stran

A.

Št. 149. Poštna pogodba, sklenjena med Avstrio in Španskim kraljestvom 30. Aprila 1852 . . . . . 469

B.

Št. 150—152. Zapopad ukazov in postav v št. 127, 128 in 129 derž. zakonika 1853 . . . . . 474

Krainsko vojvodino

Erster Theil

XXV. Del V. Teil 1853

Index in register d. August 1853

Postu pogodba sklenjena med Avstrijci in Špankim kraljestvom 30. Aprila 1852.

Nos Franciscus Justinus Trullis, ...

Mi Franc Jozef Prvi, po božji milosti cesar Avstrijski; kralj Ogrski in Češki; kralj Rom- ...

**Inhalts - Uebersicht :**

Seite

**A.**

Nr. 149. Post-Vertrag zwischen Oesterreich und Spanien vom 30. April 1852 . . . . . 469

**B.**

Nr. 150 — 152. Inhaltsanzeige der unter den Nummern 127, 128 und 129 des Reichs - Gesetz - Blattes vom Jahre 1853 enthaltenen Gesetze und Verordnungen . . . . . 474

Poštna pogodba sklenjena med Avstrijo in Španskim kraljestvom 30. Aprila 1852.

Podpisana je bila v Aranjuecu 30. Aprila 1852.

Izmenjena v priterdbinih pismih v San Ildefonzo 24. Avgusta 1852.

(Je v derž. zakoniku, XXXIX. delu, št. 126, izdanim in razposlanim 11. Julija 1853.)

**Mi Franc Jožef Pervi, po božji milosti cesar Avstrijski; kralj Ogerski in Česki, kralj Lombardski in Beneški, Dalmatinski, Hervaški, Slavonski, Gališki, Vladimirski in Ilirski, nadvojvoda Avstrijski, velki vojvoda Krakovski, vojvoda Lotarinski, Solnograški, Štajerski, Koroški, Krajnski in Bukovinski, velki knez Erdeljski; mejni grof Moravski; vojvoda Gornje- in Dolnje-Sileški; grof Habsburški in Tirolski; i. t. d. i. t. d.**

Damo na znanje in spričujemo vsacemu in slednjemu, komur je zvediti mar, z le tim:

Po tem ko je bila med Našim in med pooblastencem Njenega veličanstva kraljice Španske v Aranjuecu dne 30. mesca aprila t. l. poštna pogodba, da bi prijateljske razmere, ki med obema deržavama srečno obstoje, še bolj pokrepčala in povišala, zlasti pa, da bi se vzajemno dopisovanje če dalje bolj olajšalo, sklenjena in podpisana, sledečih besed:

**Njegovo veličanstvo, cesar Avstrijski, kralj Ogerski in Česki  
i. t. d. i. t. d.,**

**in Njeno veličanstvo, kraljica Španska i. t. d. i. t. d.,**

želje navdana, da bi se prijateljske razmere med Nju deržavama uterdile in pomnoževale, sta sklenila, pošiljanje po pošti na boljši kot na dosedajni podlagi uravnati, in sta zavolj tege za svoja pooblastenca postavila, namreč:

**Njegovo veličanstvo, cesar Avstrijski,**

gospod grofa Jurja Esterhazi Galantanskega, posestnika velkega križca kraljevega reda Dragutina III., viteza in posestnika več drugih redov in velikih križcov, pravega komornika Njegovega c. k. apostolskega veličanstva, izrednega poslanca in pooblastenega ministra pri Njenem katoliškem veličanstvu; in

**Njeno veličanstvo kraljica Španska,**

Don Manuela Pando, Ferdinandec Pinedskega, Alava in Davila, marquis Mirafloškega, Velikaža Španskega pervega razreda, viteza svetlega reda zlatega

**Post-Vertrag zwischen Oesterreich und Spanien vom 30. April 1852.**

**Unterzeichnet zu Aranjuez am 30. April 1852.**

**In den Ratificationen ausgewechselt zu San Ildefonso am 24. August 1852.**

(Enthalten im Reichs-Gesetz-Blatte XXXIX. Stück, Nr. 126. Ausgegeben und versendet am 11. Juli 1853.)

**Nos Franciscus Josephus Primus, divina favente clementia Austriae Imperator; Hungariae, Bohemiae, Lombardiae et Venetiarum, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomerae et Illiriae Rex; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae; superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis; etc. etc.**

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Quum a Plenipotentariis tum Nostro quam Suae Majestatis Hispaniarum Reginae Arajovi die 30. mensis Aprilis a. c. conventio postalit inita et signata sit, qua vigentibus feliciter inter Utriusque Nostrum Regna amicis relationibus novum robur novumque incrementum addi, ac litterarum imprimis commercium magis magisque facilitari possit, quae conventio est tenoris praesentis:

**Seine Majestät, der Kaiser von Oesterreich, König von Ungarn und Böhmen etc. etc. etc.**

**und Ihre Majestät, die Königin von Spanien etc. etc. etc.**

vom Wunsche beseelt, die zwischen Ihren Staaten bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zu fördern und zu vervielfältigen, haben beschlossen, die Postverbindungen zwischen beiden Staaten auf günstigeren, als den bisherigen Grundlagen zu regeln, und zu diesem Zwecke Bevollmächtigte zum Abschlusse eines Vertrages ernannt, nämlich:

**Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich,**

den Herrn Grafen Georg Esterházy von Galántha, Grosskreuz des königlichen Ordens Carl III., Ritter und Grosskreuz mehrerer anderer Orden, wirklichen Kämmerer Seiner k. k. Apostolischen Majestät, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei Ihrer katholischen Majestät; und

**Ihre Majestät die Königin von Spanien,**

den Don Manuel Pando, Fernandez von Pinedo, Alava und Davila, Marquis von Miraflores, Grand von Spanien erster Classe, Ritter des erlauchten Ordens des goldenen Vliesses, Grosskreuz des königlichen Ordens Carls III., der fran-

runa, posestnika velkega križca kraljevega reda Dragutina III. francoske častne legije, portugalskega Kristusovega reda, papeževega Piusovega reda in Sicilijanskega reda svetega Januarja, senatorja kraljestva, prvega državnega tajnika v razdelku zunajnih zadev.

Ktera sta v dobri in tirjani obliki najdene pooblastili izmenila in se potem dogovorila zastran sledečih členov:

### Č l e n 1.

Navadne pisma se morejo iz Avstrijskega, ali pa iz tistih držav, ktere se vožnje po avstrijskih poštah poslužujejo, na Špansko in na otoke tega kraljestva frankirane ali ne frankirane pošiljati, kakor avstrijska vlada za boljše čisla. Za navadne pisma, ki se iz Španskega ali iz otokov tega kraljestva na Avstrijsko in v take države pošiljajo, ktere se vožnje avstrijskih pošt poslužujejo, se nikdar poštnina naprej ne plača.

Za dnevnik, časnik, periodične dela, prošpekte, kataloge, natisnjene in litografirane oglase in oznanila se mora poštnina naprej plačati.

Bukve, brošure in drugi v prejšnem odstavku ne imenovani tiskopisi, bakrorezi in kamnotiski razun tacih, ki so zapopadeni v časnikih, kakor tudi muzikalne reči ostanejo podveržene colnim postavam.

Dopisi med Španskim kraljestvom in Avstrijo se bodo v zapertih in zapečatenih zvezkih pisem pošiljali in prejekali (izmenjevali) po francoski ali pa pruski pošti za pisma, potem, ali se bote poštne oskerbniji zastran pošiljanja po tej ali uni pošti dogovorile, to ali uno pot za dopise izvolile.

### Č l e n 2.

Poštnina za enojno pismo, t. j. za tako, ktero ni težje kot štir adarme ali četert unče, se na Španskem, če to pismo pride iz Avstrije ali pa iz kake države, ktera se avstrijskih pošt poslužuje, na štir reale de vellon postavi.

Poštnina za enojno pismo, t. j. za tako, ktero ni težje kot pol lota (okoli štir adarme) se v Avstrii, če pride to pismo iz Španskega v avstrijsko deželo ali pa v kako državo, ktera se avstrijskih pošt poslužuje, na osemnajst krajcarjev (okoli tri adarme) postavi. Avstrijski poštni oskerbnii je na voljo dano, teh osemnajst krajcarjev tako dobiti, da odvzame od vsacega pisma devet krajcarjev, ki gre na Špansko, in ravno tako od vsacega devet krajcarjev, ki pride iz Španskega.

Za pisma, ki so težje kot pol lota, pa ne težja kot vstevno en lot na Avstrijskem in v tistih državah, ktere se avstrijskih pošt poslužujejo, in težja kot štir adarme, pa ne težja kot osem adarmov na Španskem, se še enkrat toliko poš-

*zösischen Ehrenlegion, des portugiesischen Christus-Ordens, des päpstlichen Pius-Ordens, und des sicilianischen Ordens des heiligen Januarius, Senator des Königreiches, erster Staatssecretär im Departement der auswärtigen Angelegenheiten.*

*Welche nach Auswechslung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten über folgende Artikel übereingekommen sind:*

### *Art. 1.*

*Gewöhnliche Briefe nach Spanien und den dazu gehörigen Inseln sowohl aus Oesterreich selbst als aus den Staaten, welche sich der Vermittlung der österreichischen Posten bedienen, können nach dem Ermessen der österreichischen Regierung entweder frankirt oder unfrankirt abgesendet werden. Gewöhnliche Briefe aus Spanien und den dazu gehörigen Inseln nach Oesterreich und nach jenen Staaten, welche sich der Vermittlung der österreichischen Posten bedienen, werden immer unfrankirt abgesendet.*

*Journal, Zeitungen, periodische Werke, Prospectus, Kataloge, gedruckte und lithographirte Anzeigen und Ankündigungen müssen bei der Aufgabe frankirt werden.*

*Bücher, Brochüren und andere, im vorhergehenden Absatze nicht genannte Drucksachen, Kupferstiche und Lithographien, mit Ausnahme derjenigen, welche in Zeitschriften enthalten sind, endlich Musikalien bleiben den bestehenden Zollgesetzen unterworfen.*

*Die Auswechslung der Correspondenzen zwischen Spanien und Oesterreich wird in geschlossenen und versiegelten Brieffpaketen, mittelst der französischen oder preussischen Brieffpakete stattfinden, je nachdem die beiden Postverwaltungen über die eine oder die andere Versendungsweise sowie über die Instradirung der Correspondenzen übereinkommen werden.*

### *Art. 2.*

*Das Porto für einen einfachen, d. i. nicht mehr als vier Adarmes oder ein Viertheil einer Unze wiegenden Brief aus Oesterreich und allen jenen Staaten, welche sich der Vermittlung der österreichischen Posten bedienen, wird in Spanien mit vier Realen de Vellon festgesetzt.*

*Das Porto für einen einfachen, d. i. nicht mehr als ein halbes Loth (ungefähr vier Adarmes) wiegenden Brief aus Spanien nach Oesterreich oder einem jener Staaten, welche sich der Vermittlung der österreichischen Posten bedienen, wird in Oesterreich mit achtzehn Kreuzern (ungefähr drei Realen) festgesetzt. Der österreichischen Postverwaltung bleibt es freigestellt, diese achtzehn Kreuzer in der Weise einheben zu lassen, dass für jeden Brief nach Spanien neun Kreuzer, und für jeden Brief aus Spanien gleichfalls neun Kreuzer abgenommen werden.*

*Briefe im Gewichte von mehr als einem halben Loth bis einschliesslich Ein Loth in Oesterreich und in jenen Staaten, welche sich der Vermittlung der österreichischen Posten bedienen, und von mehr als vier bis einschliesslich acht Adar-*

nine plačuje, kolikor je prejšnja dva odstavka za enojne pisma odločujeta, in ravno tako raste poštnina od pol, do pol lota v Avstrii in v tistih državah, ktere se avstrijskih pošt poslužujejo, in na Španskem od štir do štir adarmov.

Poštnina za priporočene pisma znese dvojnato poštnino za navadne pisma ravno tiste teže.

Za dnevniko in tiskopise pod križnim zavitkom, naštete v drugem odstavku člena 1., kteri ne zapopadajo ne napisanih števil ali znamenj, in tudi ne kacega pisanega pristavka, in če niso poverh tega v jeziku tiste dežele sostavljeni, v ktero se pošiljajo, se na Avstrijskem in v tistih državah, ktere se avstrijskih pošt poslužujejo od vsake navadne natisnjene pole pri oddaji poldrugi krajcar plačuje, na Španskem pa deset maravedov.

S poslatvami pod križnim zavitkom, ktere nimajo gori omenjenih pogojev, se ravno tako ravna, kakor s pismi, in one se tudi taksirajo kakor pisma.

### Č l e n 3.

Davšine za vožnjo pisem skozi francozko, belgiško, sardinsko, švicersko deželo, skozi knežiji moldavijo in valahijo in evropejsko turčijo; potem poštnino, ktera se odrajuje avstrijskim poštnim, na Turškem na potezi proti izhodu in egiptu postavljenim uredom, dalje davšine, ktere avstrijska vlada vsled pogodbe družtvu za parobrodarstvo avstrijskega Lojda za vožnjo pisem s parobrodom plačuje; in zadnjič, vsako drugo takso, kteri so pisma med obema deželama podveržene, opravlja avstrijska poštna oskerbnija, ktera za eno pismo samo eno poštnino vzame, ne glede na omenjene davšine od skozne vožnje in vožnje po parobrodu.

Davšine od vožnje po parobrodu bodo morali dopisniki v deželah Njegovega c. k. veličanstva, ali v tistih tujih deželah, v kterih ima Avstrija poštno naprave, omenjeni oskerbnii poverniti.

Ako bi se pozneji utegnile tiste davšine znižati, ktere Avstrija sedaj za omenjeno skozno vožnjo plačuje, bode iz tega izvirajoča korist dopisnikom v Avstrii ali dopisnikom iz tistih dežel naklonjevala, ktere se avstrijskih pošt poslužujejo.

### Č l e n 4.

Prebivavci Avstrije in tistih dežel, ktere se avstrijskih pošt poslužujejo, kakor tudi Španci si morejo vzajemno priporočene pisma pošiljati, če za navadne pisma postavljeno poštnino pri oddaji pošti odrajujejo. Kar se tiče presežka pošt-



mes in Spanien zahlen das Doppelte des in den vorhergehenden beiden Absätzen für einfache Briefe festgesetzten Porto und in demselben Verhältnisse steigt das Porto von halb zu halb Loth in Oesterreich und in jenen Staaten, welche sich der Vermittlung der österreichischen Posten bedienen, und von vier zu vier Adarmes in Spanien.

Das Porto für recommandirte Briefe beträgt das Doppelte des Porto für gewöhnliche Briefe desselben Gewichtes.

Die im zweiten Absatze des Artikels 1 angeführten Journale und Drucksachen unter Kreuzband, welche weder geschriebene Zahlen oder Zeichen, noch irgend eine schriftliche Einschaltung enthalten, und nicht in der Sprache jenes Landes abgefasst sind, wohin sie gesendet werden, zahlen bei der Aufgabe Einen und einen halben Kreuzer in Oesterreich und den anderen Staaten, welche sich der Vermittlung der österreichischen Posten bedienen, und zehn Marevides in Spanien für jeden gewöhnlichen Druckbogen.

Sendungen unter Kreuzband, welche die obgedachten Bedingungen nicht in sich vereinigen, werden gleich Briefen behandelt, und als solche taxirt.

### Art. 3.

Die Gebühren für den Transit der Correspondenzen durch Frankreich, Belgien, Sardinien, die Schweiz, die Fürstenthümer Moldau und Wallachei und die europäische Türkei, das bei den in der Türkei, den Scalen der Levante und Egypten aufgestellten österreichischen Postämtern zu bezahlende Porto, die Gebühren, welche die österreichische Regierung vertragsmässig an die Dampfschiffahrts-Gesellschaft des österreichischen Lloyd für die Beförderung der Briefe mit den Dampfschiffen des Letzteren zu entrichten hat; endlich jede andere Taxe, mit welcher die Correspondenz zwischen beiden Ländern belastet wird, werden von der österreichischen Postverwaltung bestritten, die zu ihren Gunsten für einen und denselben Brief nur ein einziges Porto einheben wird, unabhängig von den oberwähnten Transit- und Beförderungsgebühren. Diese letzteren wird die genannte Verwaltung von den Correspondenten in den Staaten Seiner k. k. Apostolischen Majestät oder in jenen fremden Ländern, wo Oesterreich Postanstalten unterhält, sich vergüten lassen.

Sollte in der Folge eine Ermässigung der Gebühren erzielt werden, welche Oesterreich gegenwärtig für den besagten Transit bezahlt, so wird der hierdurch sich ergebende Vortheil den Correspondenten in Oesterreich, und in jenen Staaten, welche sich der Vermittlung der österreichischen Posten bedienen, zugewendet werden.

### Art. 4.

Die Bewohner Oesterreichs und jener Länder, welche sich der Vermittlung der österreichischen Posten bedienen, sowie die Bewohner Spaniens können sich wechselseitig recommandirte Briefe zusenden, indem sie das für gewöhnliche

nine, s katerim so po četrtem odstavku člena 2. te pogodbe priporočene pisma razne poštnine za skožnjo vožnjo ali druge poštnine obložene, ktera gre Avstriji po odločbah prejšnega člena, se ti presežek prejme pri oddaji v vsaki teh dveh držav.

### Č l e n 5.

Pisma, ktere se po morju na avstrijskih ali španskih ladijah pošiljajo, so dopušene v ladjostajah obeh dežel. Take pisma se morajo ali zdravstvenemu ladjomajstru, kateri ima najpred z ladijo opraviti, ali pa zdravstvenemu uredu izročiti, kateri najpred po kapitanu ladije napoved prejme, kakor je navada v tej ali uni teh dveh dežel, in to zavolj tega, da pisma dobi tista pošta, ktera je v misel vzeli ladii najbližja.

Kapitan, patron barke ali nje vodnik, kakor mornarji in potniki so, ako proti temu zavkazu ravnajo, ravno tistim kaznim podverženi, ktere se v enakem primerleju prebivavcom dotične dežele naložujejo.

Poštnina za pisma, iz obeh dežel na nju zadevnih ladijah poslana je ravno tista, ktera je postavljena za dopise, ki se po suhem pošiljajo.

### Č l e n 6.

Za pisma, ktere se iz tujih dežel na Špansko in nasproti pošiljajo, ne jemlje avstrijska poštna oskerbnija od vožnje skozi avstrijsko cesarstvo do pruske, bavarske, sardinske ali švicerske i. t. d. meje, in nasproti do avstrijske izhodne meje več skozne poštnine, kot devet krajeerjev za navadno pismo tje in nazaj in brez razločka tega dopisovanja.

### Č l e n 7.

Španska poštna oskerbnija pošilja pisma iz portugalskega in iz Gibraltara na Avstrijsko in v tiste dežele, ktere se avstrijskih poštu poslužujejo, do francoskošpanske meje poštnine proste.

### Č l e n 8.

Ne na pravi kraj poslave pisma, kakor tudi pisma na osebe, ktere so stanovljšje premenile, pošiljajo brez odloga taki uredi nazaj, kateri te dopise vzajemno razpošiljajo.

Navadne ali priporočene pisma, dnevniks ali tiskopise, kateri se iz kakoršnega si bodi vzroka ne morejo vročiti, pošlje nazaj konec vsacega kvartala ta ali una stran.

Briefe festgesetzte Porto bei der Aufgabe an die absendende Postanstalt entrichten. Was den Porto-Mehrbetrag betrifft, womit nach dem vierten Absatze des Artikels 2 dieses Vertrages recommandirte Briefe ausser dem, Oesterreich nach den Bestimmungen des vorhergehenden Artikels zukommenden Transit- oder sonstigen Porto belastet sind, so wird dieser Mehrbetrag in jedem der beiden Staaten bei der Abgabe eingehoben.

#### Art. 5.

Briefe, welche zur See mit österreichischen oder spanischen Schiffen befördert werden, sind in den Häfen beider Länder zugelassen. Solche Briefe sind entweder dem Sanitätsboote, mit welchem das transportirende Schiff zuerst in Verkehr tritt, oder an das Sanitätsamt auszuliefern, welches zuerst von dem Schiffscapitän die Declaration in Empfang nimmt, je nach der in beiden Ländern bestehenden Uebung, und diess zu dem Zwecke, damit die Briefe jenem Postamte, welches dem Anknstshafen zunächst gelegen ist, zukommen.

Der Capitän, Schiffspatron oder Schiffsführer, sowie die Mannschaft und Passagiere, welche gegen diese Anordnung handeln, unterliegen denselben Strafen, welche im gleichen Falle gegen die Bewohner des betreffenden Landes verhängt werden.

Das Porto für die aus beiden Ländern kommenden und mit ihren respectiven Schiffen beförderten Briefe ist dasselbe, welches für die auf dem Landwege beförderten Correspondenzen festgesetzt wurde.

#### Art. 6.

Für die Correspondenz aus fremden Staaten nach Spanien und umgekehrt erhebt die österreichische Postverwaltung für den Durchzug durch österreichisches Gebiet bis zur Gränze Preussens, Baierns, Sardiniens oder der Schweiz u. s. w. und umgekehrt bis zur österreichischen Austrittsgränze kein höheres Transitporto als neun Kreuzer für den gewöhnlichen Brief im Hin- oder Herwege und ohne Unterschied dieser Correspondenz.

#### Art. 7.

Die spanische Postverwaltung liefert die Correspondenz aus Portugal und Gibraltar nach Oesterreich und jenen Staaten, welche sich der Vermittlung der österreichischen Posten bedienen, portofrei bis zur französisch-spanischen Gränze aus.

#### Art. 8.

Unrichtig geleitete Briefe, sowie Briefe an Personen, welche ihren Wohnort geändert haben, werden von den bezüglichen im Kartenwechsel stehenden Aemtern einander wechselseitig ohne Aufschub zurückgesendet.

Gewöhnliche oder recommandirte Briefe, Journale oder Drucksachen, welche aus was immer für einem Grunde nicht bestellt werden können, werden von der einen und der anderen Seite am Schlusse eines jeden Quartales zurückgesendet.

**Č l e n 9.**

Španska vlada si prideržuje pravico, s tistimi državami, ktere se sedaj avstrijskih pošt poslužujejo, zavoljo pošiljanja pisem zunaj avstrijskega cesarstva posebne poštne pogodbe skleniti, in ta pogodba ji ne more kar se tega tiče na poti biti.

**Č l e n 10.**

Ta pogodba veže pogodnike od leta do leta, dokler ne razodene ta ali una stran namena, kar se mora šest mescov naprej zgoditi, jo preneniti, ali pa popolnoma razvezati. V tem primerleju velja pogodba popolnoma še celih šest mescov.

**Č l e n 11.**

Ta pogodba se bo v Madridu v dveh mescih, ali pa še pred če bo mogoče, priterdila in v tej dobi se bodo tudi priterdbine pisma ondi izmenile.

V poverjenje tega sta bila dva enaka spisa nazoče pogodbe spisana, in podpisana od pooblastencov, ki sta tudi pečata pritisknili.

Tako se je zgodilo v kraljevem stolnem kraju Aranjuecu 30. Aprila tisuč osemsto dva in petdeset.

**G. Esterhazy** s. r.

(L. S.)

**Marquis Mirafloreski** s. r.

(L. S.)

Potem, ko smo pregledali in premislili vse in posamezne člene te pogodbe, izrečemo s tim, da vse in posamezne za dobre spoznamo in poterdim, in obljubimo z Našo cesarsko besedo, da bodemo vse, kar je v njih zapopadeno, zvesto spolnovati zavkazali in da ne bodemo terpeli, da bi jih kdo Naših prelomil.

V poverjenje tega smo pismo te pogodbe lastnoročno podpisali ter zavkazali, da se mu Naš cesarski pečat pritisne.

Tako se je zgodilo v stolnem mestu Budi, dne en in dvajsetega mesca Junija, leta tisuč osemsto dva in petdesetega, Našega cesarevanja v četertem.

**Franc Jožef** s. r.

(L. S.)

**Gr. Buol-Schauenstein** s. r.

Po najvišji zapovedi c. k. apost. veličanstva:

**Janez Vesque de Püttlingen** s. r.

C. k. dvorni in minist. svetovavec.

**Art. 9.**

Die spanische Regierung behält sich das Recht vor, mit jenen Staaten, welche sich gegenwärtig der Vermittlung der österreichischen Posten bedienen, besondere Postverträge wegen Beförderung der Correspondenz ausserhalb des österreichischen Staatsgebietes abzuschliessen, und soll der gegenwärtige Vertrag ihr diessfalls kein Hinderniss bieten.

**Art. 10.**

Der gegenwärtige Vertrag bleibt für die hohen Contrahenten von Jahr zu Jahr verbindlich, bis einer von ihnen, jedoch sechs Monate voraus, die Absicht kund gibt, ihn entweder zu ändern, oder gänzlich aufzulösen. In diesem Falle behält der Vertrag noch durch diese sechs Monate seine volle Wirksamkeit.

**Art. 11.**

Die Ratification dieses Vertrages, und die Auswechslung der Ratifications-Urkunden wird zu Madrid binnen zwei Monaten, oder wenn es möglich ist, noch früher erfolgen.

Zur Urkunde dessen ist der Vertrag in zwei gleichlautenden Exemplaren ausgefertigt, und von den Bevollmächtigten unter Beidrückung ihrer Siegel unterfertigt worden.

So geschehen in der königlichen Residenz zu Aranjuez den 30. April Eintausend achthundert zwei und fünfzig.

**G. Esterházy** m. p.

(L. S.)

**Der Marquis von Miraflores** m. p.

(L. S.)

*Nos visis et perpensis omnibus et singulis conventionis hujus articulis, illos omnes et singulos ratos gratosque habere hisce declaramus, verbo Nostro Caesareo promittentes, Nos omnia ea, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatueros, nec, ut illis ulla ratione a Nostris contraveniatur, permissuros esse.*

*In quorum fidem praesentes conventionis tabulas Manu Nostra signavimus atque sigillo Nostro Caesareo adpresso firmari jussimus.*

*Dabantur in Imperiali urbe Nostra Budae, die vigesima prima mensis Junii, anno millesimo octingentesimo quinquagesimo secundo, Regnorum Nostrorum quarto.*

**Franciscus Josephus** m. p.

**L. S.**

**Comes a Buol-Schauenstein** m. p.

*Ad mandatum Sacr. Caes. et Reg. Apostolicae  
Majestatis proprium:*

**Joannes Vesque de Püttlingen** m. p.

*C. R. Consiliarius aulicus ac ministerialis.*

## 150.

**Ukaz c. k. ministerstva notranjih opravil in najvisje c. k. policijske  
oblastnije 7. Julija 1853,**

s katerim se deželnemu prezidentu v Krakovu za okolijo, ondešni deželni vladi v zadevah tiska odkazano, podeljuje pravica do tistih opravil, ktere gredo poglavarjem kronovin.

(Je v derž. zakoniku, XL. délu, št. 127, izdanim in razposlanim 11. Julija 1853.)

## 151.

**Ukaz c. k. ministerstev notranjih opravil in pravosodja 9. Julija 1853,**

veljaven za kraljestva Ogersko, Hervaško in Slavonsko, za vojvodino serbsko s Temeškim banatom in za velko knežijo Erdeljsko, zastran tega, da se imajo kazni toliko spregledati, za kolikor so se pred 1. Septembra 1852 pravo-veljavno poostrele, če to poostrenje ni dopušeno po kazenski postavi 27. Maja 1852.

(Je v derž. zakoniku, XL. délu, št. 128, izdanim in razposlanim 11. Julija 1853.)

## 152.

**Cesarski patent 3. Julija 1853,**

veljaven za Erdeljsko, s katerim se za to velko knežijo predpis o obsežku opravil in o pristojnosti sodnij v deržavljanskih (civilnih) pravnih rečeh (pravilnik civilne sodne oblasti) izdaje in ustanovljuje, da bodo vse ondašne sodnije pravosodje v deržavljanskih pravnih rečeh po predpisih te postave od tistega posebej razglase-nega dne naprej opravljati morale, ktereга bodo iz nova uravnane okrajne gos-poske in ostale sodnije v tej kronovini svoje dela pričele.

(Je v deržavnim zakoniku, XLI. délu, št. 129, izdanim in razposlanim 13. Julija 1853.)

150.

*Verordnung des k. k. Ministeriums des Innern und der obersten Po-  
lizeibehörde vom 7. Juli 1853,*

*womit dem Landespräsidenten in Krakau für das der dortigen Landesregierung  
zugewiesene Gebiet in Press-Angelegenheiten der den Statthaltern zustehende  
Wirkungskreis eingeräumt wird.*

*(Enthalten im Reichs-Gesetz-Blatte XL. Stück, Nr. 127. Ausgegeben und versendet am 11. Juli 1853.)*

151.

*Verordnung der k. k. Ministerien des Innern und der Justiz vom  
9. Juli 1853,*

*giltig für die Königreiche Ungarn, Croatien und Slavonien, die serbische Woj-  
wodschaft mit dem Temeser Banate und das Grossfürstenthum Siebenbürgen,  
betreffend die Nachsicht der, vor dem 1. September 1852 rechtskräftig verhäng-  
ten Strafverschärfungen, soweit dieselben in dem Strafgesetze vom 27. Mai  
1852 nicht gestattet sind.*

*(Enthalten im Reichs-Gesetz-Blatte, XL. Stück, Nr. 128. Ausgegeben und versendet am 11. Juli 1853.)*

152.

*Kaiserliches Patent vom 3. Juli 1853,*

*wirksam für Siebenbürgen, wodurch für dieses Grossfürstenthum eine neue Vor-  
schrift über den Wirkungskreis und die Zuständigkeit der Gerichte in bürger-  
lichen Rechts-Angelegenheiten (Civil-Jurisdictionsnorm) erlassen und bestimmt  
wird, dass von dem insbesondere kundzumachenden Tage angefangen, an wel-  
chem die neu zu organisirenden Bezirksämter und die übrigen Gerichtsbehörden  
in diesem Kronlande ihre Thätigkeit beginnen werden, sämmtliche Gerichtsbe-  
hörden daselbst die Gerichtsbarkeit in bürgerlichen Rechtssachen nach den Vor-  
schriften dieses Gesetzes auszuüben haben.*

*(Enthalten im Reichs-Gesetz-Blatte XLI. Stück, Nr. 129. Ausgegeben und versendet am 13. Juli 1853.)*

Verordnung des k. k. Ministeriums des Innern und der obersten Pro-  
kuratur vom 2. Juli 1853.

Wegen der I. und II. Instanz in Sachen für das die dortigen Landesregierungen  
zustehende Gebiet in Preussisch-Posen, in dem die dortigen Landesregierungen  
Wirkungsberechtigungen einbringen wird.

(Enthalten im Reichs-Gesetz-Blatte XL. Stück Nr. 127. Ausgegeben und versendet am 11. Juli 1853.)

Verordnung des k. k. Ministeriums des Innern und der Justiz vom  
9. Juli 1853.

Wegen der k. k. Ministerien des Innern und der Justiz, die russische Hof-  
kanzlei und dem Kaiserlichen Hofrathe und dem Kaiserlichen Hofrathe  
betreffend die Rückgabe der, zu dem 1. September 1852 rechtlich erlangten  
von Strafverurtheilungen, soweit dieselben in dem Strafgesetze vom 27. Mai  
1852 nicht gestattet sind.

(Enthalten im Reichs-Gesetz-Blatte XL. Stück Nr. 128. Ausgegeben und versendet am 11. Juli 1853.)

Kaiserliches Patent vom 2. Juli 1853.

Wegen der k. k. Ministerien des Innern und der Justiz, die russische Hof-  
kanzlei und dem Kaiserlichen Hofrathe und dem Kaiserlichen Hofrathe  
betreffend die Rückgabe der, zu dem 1. September 1852 rechtlich erlangten  
von Strafverurtheilungen, soweit dieselben in dem Strafgesetze vom 27. Mai  
1852 nicht gestattet sind.

(Enthalten im Reichs-Gesetz-Blatte XL. Stück Nr. 129. Ausgegeben und versendet am 13. Juli 1853.)